

E1 - Adrift

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Adrift

[00:20] Asuka

We're... really alive, aren't we?

[00:25] Asuka

Hey... I'm asking you.

[00:28] Homare

I'm not "you."

[00:30] Asuka

Then tell me your name.

[00:32] Homare

Before asking someone's name,
you should first introduce your—

[00:34] Asuka

Oh, for crying out loud!

Then let's do introductions.

[00:38] Mutsu

What?

[00:38] Asuka

I'll go first.

[00:40] Asuka

I'm Suzumori Asuka.

[00:41] Asuka

I'm in Class C, and I'm on both the
basketball team and the track team.

[00:46] Asuka

Nice to meet you!

[00:47] Shion

I'll go next.

[00:49] Shion

I'm Kujou Shion from Class 2-B.

[00:51] Shion

I like to play piano, and I have
a dog named Arnold.

[00:57] Shion

Pleased to meet you.

[00:58] Mutsu

Um...

[00:59] Mutsu

I'm from Class A. My name is Amatani Mutsu.

[01:03] Mutsu

My hobbies are reading and cooking... Oh!

[01:06] Mutsu

And I've held on to the number one spot
in my class since I was a freshman!

[01:09] Mutsu

Also, I've never been late once!

[01:12] Mutsu

And I'm confident in my ability
to memorize things!

[01:14] Mutsu

I also know a lot about astronomy!

[01:16] Asuka

Really... Okay. Next.

[01:18] Homare

Onishima Homare.

[01:20] Homare

Class F.

[01:23] Asuka

Huh? That's it?

[01:25] Asuka

You don't have anything else?
Something to make people like you?

[01:28] Homare

Something to make people like me?

[01:30] Homare

I don't know if this counts, but...

[01:33] Homare

Being stranded like this...

[01:36] Homare

This isn't my first time.

[01:39] Girls

We're stranded?

SIGN Are You Lost?

SIGN Are You Lost?

SIGN Twenty Hours Earlier

[02:55] Jouichi

Listen closely, Homare.

(Flashback) [02:57] Jouichi

When you face your opponent, make sure
to stand ready with your blade hidden.

(Flashback) [03:00] Jouichi

Homare, you should never eat slugs raw.

(Flashback) [03:04] Jouichi

Moose testicles are a rare and valuable cut of meat that can be eaten raw.

(Flashback) [03:08] Jouichi

But don't expect much in regard to flavor.

(Flashback) [03:13] Homare

Papa...

(Flashback) [03:14] Homare

Blls stink!

[03:17] Homare

Blls stink!

[03:19] Homare

Papa...

[03:20] Girls

Huh?

[03:22] Asuka

Papa?

[03:23] Shion

B*lls?

[03:24] Mutsu

Huh?

[03:24] Asuka

Oh! She's awake.

[03:25] Homare

I-I'm fine...

[03:27] Asuka

How is this fine? We got washed away!

[03:30] Shion

It's a miracle we survived,

[03:33] Shion

but how long do we have to wait to be rescued?

[03:36] Shion

I'm already dying of thirst.

[03:38] Asuka

Well, we have lots of water, right?

[03:40] Homare

You can't drink seawater.

[03:42] Asuka

Huh? Why?

[03:42] Homare

Because there's salt in it.

[03:45] Homare

You'll lose more moisture than you take in.

[03:49] Homare

Let's say that a person needs two liters of water a day.

[03:52] Homare

If you lose two percent of that, you get thirsty.

[03:55] Homare

At three percent, signs of dehydration start.

[03:57] Homare

At five percent, you get
headaches and dizziness.

[03:59] Homare

At ten percent, organ function decreases...

[04:02] Homare

leading to death.

[04:04] Asuka

You really know a lot about this.

[04:08] Asuka

What's all this?

[04:10] Asuka

H-Hey!

[04:11] Asuka

You shouldn't be moving yet...

[04:19] Mutsu

A... A fish?

[04:21] Homare

It's a flying fish.

[04:23] Girls

Huh?

[04:25] Mutsu

You're not... Are you going to eat it?

[04:28] Homare

What we need right now is moisture.

[04:30] Homare

Digesting food uses a lot
of moisture too, so...

[04:34] Homare

It's better not to eat for now.

[04:36] Homare

Wrap it in fabric and crush it well...

[04:38] Homare

then when you squeeze it like this...

[04:45] Homare

You can drink the bodily fluids, like the
moisture from the organs and the blood.

[04:49] Homare

Here. You should have some, too.

SIGN Are We Lost?

[04:53] Girls

Really...?

[04:56] Homare

If there are flying fish...

that means there's land nearby.

[05:01] Asuka

I can't see anything besides the horizon.

[05:04] Homare

When you're on the water,
the horizon you see isn't very far away.

[05:08] Homare

It's probably about four
or five kilometers ahead.

[05:10] Asuka

I'm amazed you can still wear that shirt.

[05:14] Mutsu

The circumference of the Earth
is about 40,000 kilometers, so...

[05:17] Mutsu

The radius would be about 6,400 kilometers.

[05:20] Mutsu

If you put our view point
at just over one meter, then...

[05:24] Mutsu

According to the Pythagorean theorem...

[05:27] Mutsu

It's true. What we're seeing is only
about four or five kilometers away.

[05:31] Asuka

Wow! You're super smart!

[05:33] Asuka

I guess I shouldn't have expected
any less from someone wearing glasses!

[05:36] Mutsu

G-Glasses have nothing to do with it.

[05:39] Shion

Forget that, we need water! Water!

[05:42] Shion

Unlike that fish juice girl,
the rest of us are delicate!

[05:45] Homura

How thirsty are you?

[05:48] Shion

I'm dying of thirst!

[05:50] Homura

I see. All right, then.

[05:52] Girls

Huh?

[05:52] Homura

Close your eyes, open your mouth,
and lie down facing up.

[05:55] Shion

Why?

[05:58] Homura

To help remove resistance to the idea.

[05:59] Homura

Don't worry.

[06:01] Homura

When it's fresh, it's sterile.

[06:03] Asuka

What are you guys doing?

[06:05] Homura

Oh, I missed.

[06:06] Mutsu

Wait, please! Not that!

[06:09] Homura

It's better than dying, isn't it?

[06:10] Mutsu

She's still fine! Probably!

[06:12] Homura

But...

[06:12] Shion

Do I have to keep waiting? Hurry up!

SIGN Are You Lost?

[06:15] Homura

I see.

[06:23] Mutsu

A rescue team... never came for us.

[06:27] Shion

Our one and only class trip is...

[06:30] Shion

Why did it turn out like this?

[06:32] Asuka

If nothing had gone wrong,
we'd be in bed at the hotel right now.

[06:39] Asuka

Does anyone have any fun stories?

[06:44] Asuka

I guess not, right?

[06:59] Shion

Hey. Hey!

[07:04] Asuka

Is it morning?

[07:06] Shion

You're finally awake.

[07:10] Shion

Hey, I can see land.

[07:13] Asuka

What?

[07:13] Shion

Over there.

[07:16] Homura

But with these currents,
we're going to miss it.

[07:21] Shion

Dying would be better than
having to stay here forever.

[07:24] Shion

We have no choice but to swim.

[07:26] Homura

That is the most reasonable choice.

[07:29] Homura

A tiger shark?

[07:31] Homura

It couldn't be worse.

[07:33] Asuka

What's wrong?

[07:34] Homura

It's nothing. Just get swimming.

[07:41] Shion

It's pretty far, isn't it?

[07:44] Asuka

It's just a little further! Keep—

[07:48] Asuka

Sh...

[07:49] Asuka

Shark!

[07:52] Homura

Damn.

[08:13] Homura

I kept using an old-style phone
in case of disasters, but...

[08:16] Homura

Well, there's no helping it now.

[08:19] Homura

Is everyone all right?

[08:22] Mutsu

I was so scared...

[08:23] Shion

I can't take any more.

[08:25] Asuka

Where's the shark?

[08:26] Homura

It swam off.

[08:27] Homura

Sharks have special receptors
in their noses, the ampullae of Lorenzini,

[08:30] Homura

that can sense electricity.

[08:32] Homura

You can deliver a pretty severe
shock using a cell phone battery.

[08:36] Asuka

It's amazing you know that.

[08:40] Homura

I learned from my father.

[08:42] Asuka

Hey, is this place really safer... for us?

SIGN Are You Lost?

[08:49] Asuka

Yes!

SIGN - Now -

[08:53] Asuka

Hey! We're not done with introductions!

[08:56] Asuka

What do you mean, this isn't
the first time you've been stranded?

[08:59] Homura

Oh.

[09:00] Homura

Before, in the Pacific Ocean,
the Atlantic Ocean, the Indian Ocean...

[09:03] Homura

While I was traveling with my father
we ran into a few problems.

[09:07] Asuka

Right.

[09:08] Asuka

So... I guess you're sort of a pro
at getting stranded, Onishima-san.

[09:12] Asuka

What do we do now?

[09:14] Homura

What is essential in a survival situation is—

[09:17] Shion

Amatani-san! Are you all right?

[09:18] Homura

We need to carry her to the shade, gently.

[09:23] Mutsu

I'm sorry...

[09:25] Homura

Don't worry about it.

[09:26] Homura

Her pulse is normal.

[09:28] Homura

It's most likely dehydration.

[09:30] Homura

You should rest here
in the shade without moving.

[09:33] Homura

First, we need to find drinking water.

[09:36] Homura

Please gather up any empty bottles
you find washed up on the beach.

[09:39] Asuka

I'll go, too.

[09:41] Asuka

I probably have the most
endurance of anyone here.

[09:43] Shion

Wh-What's that about?

[09:45] Shion

You two are going to look for water,
and we have to pick up trash?

[09:48] Homura

To secure large amounts of water,
we will need receptacles.

[09:52] Homura

And it would be best
if someone stayed with her.

[09:57] Homura

About finding water. Allow me
to give a simple explanation.

[10:00] Asuka

Hey. Did you eat something just now?

[10:03] Homura

There are five ways to obtain drinking water.

[10:05] Homura

First, to take it from plants or animals.

[10:08] Homura

You can get water from
coconuts and cut banana trunks.

[10:13] Homura

Though it doesn't seem like
this island would have either.

[10:16] Homura

You can get water by cutting
the bamboo and vines

[10:18] Homura

that are more likely to be here, but...

[10:20] Homura

it takes a really long time.

[10:23] Homura

The second way is to purify undrinkable water.

[10:25] Homura

The third way is to distill seawater.

[10:28] Homura

But we don't have the tools for either.

[10:30] Homura

The fourth way is rain water, but...

[10:33] Asuka

We can't wait around for rain to fall.

[10:35] Homura

The fifth way is to find a water source.

[10:38] Homura

Given the size of this island,
there should be a spring somewhere.

[10:43] Homura

Just wait a little longer.

[10:45] Mutsu

I-I've been feeling lightheaded for a while.

[10:48] Homura

Collect your spit in your mouth
and breathe through your nose.

[10:52] Mutsu

I don't have any spit in my mouth!

[11:02] Homura

Don't worry. I gave you some of mine.

[11:05] Asuka

Hey! Stay with us!

[11:07] Mutsu

H-Homare-san...

[11:10] Mutsu

W-What... is this?

[11:13] Homura

Oh.

[11:15] Homura

It's a leg.

[11:16] Homura

From the locust I ate earlier.

[11:20] Mutsu

My first kiss... tasted of locust.

[12:25] Homare

Next time, Case 2:

[12:27] Homare

"Our First Meal."

Revision #1

Created 2023-12-30 23:31:45 UTC by whimsee

Updated 2023-12-30 23:31:46 UTC by whimsee